

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого»**

---

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИЯЭ О.Н. Шишова

**АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**«Основы научно-технического перевода»**

Разработчик	Кафедра "Проектирование и эксплуатация АЭС"
Направление (специальность) подготовки	14.05.02 Атомные станции: проектирование, эксплуатация и инжиниринг
Наименование ООП	14.05.02_01 Проектирование и эксплуатация атомных станций
Квалификация (степень) выпускника	<b>инженер-физик</b>
Образовательный стандарт	<b>СУОС СПбПУ</b>
Форма обучения	<b>Очная</b>

Руководитель ОП А.В. Ельшин

Соответствует СУОС СПбПУ  
Утверждена протоколом заседания  
кафедры "ПиЭАЭС"  
от «08» мая 2018 г. № 12

Аннотацию разработал:  
Старший преподаватель Н.С. Степанова

## Цели освоения дисциплины

1. Основной целью курса «Основы научно-технического перевода» в неязыковом вузе является обучение практическому владению профорientированным иностранным языком. Критерием практического владения иностранным языком является умение уверенно пользоваться языковыми средствами в основных видах речевой деятельности: говорении на темы профессиональной тематики, аудировании и чтении научно-технических текстов, и письме (подготовка докладов и рефератов по специальности на иностранном языке).
2. Обучение данной дисциплине в высшем учебном заведении способствует не только расширению возможностей в изучении основной специальности с привлечением иностранной литературы, но и развитию памяти студента, поскольку в процессе работы с текстами студент запоминает не только новые лексические единицы, но и их место в контексте. Кроме того, построение речевого высказывания на иностранном языке вызывает у студента необходимость поиска соответствующих конструкций в родном языке, что в значительной степени стимулирует развитие грамотности речи студента и на родном языке, снимая тем самым барьер перед различными публичными выступлениями.
3. Профессиональная деятельность по этой дисциплине включает производственно-практическую деятельность в плане использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого технического текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

## Результаты обучения выпускника

Код	Результат обучения (компетенция) выпускника ООП
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке и иностранном(ых) языке(ах)
ИД-3 УК-4	Способен осуществлять коммуникацию на иностранном языке в ситуациях академического и профессионального общения в интернациональной среде с пониманием культурных, языковых и социально-экономических различий

## Планируемые результаты изучения дисциплины

### навыки:

- Имеет навыки устной и письменной речи, восприятия иноязычной речи на слух, извлечения необходимой информации из текста для удовлетворения профессиональных потребностей

### Виды учебной работы

Виды учебной работы	Трудоемкость по семестрам
	Очная форма
Практические занятия	64
Самостоятельная работа	60
Часы на контроль	20
Общая трудоемкость освоения дисциплины	144, ач
	4, зет

### Формы текущего контроля и промежуточной аттестации

Формы текущего контроля и промежуточной аттестации	Количество по семестрам
	Очная форма
Промежуточная аттестация	
Зачеты, шт.	2
Зачеты с оценкой, шт.	1

## Содержание разделов и результаты изучения дисциплины

Раздел дисциплины	Содержание
<b>1. Научно-техническая информация и перевод. Перевод как вид языковой деятельности. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.</b>	<p>Перевод как вид языковой деятельности.</p> <p>Понятие "перевод". Способы и виды перевода. История возникновения перевода в России. Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Направления научно-технической литературы.</p>
<b>2. Лексические особенности перевода технической литературы. Терминология (лексический состав технических текстов). Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.</b>	<p>Терминология (лексический состав технических текстов)</p> <p>Образование английской научно-технической терминологии.</p> <p>Перевод терминов. Структурно-семантические особенности английской научно-технической терминологии.</p> <p>Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык.</p> <p>Основные способы перевода терминов, особенности перевода терминов-словосочетаний. Термины и контекст.</p> <p>Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.</p> <p>Реалии, клише, логико-грамматические конструкции, сокращения в английском языке. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.</p>
<b>3. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы. Лексико-грамматический анализ предложений. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Способы перевода причастия I,II и их оборотов. Герундий, герундиальные обороты и их перевод. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.</b>	<p>Лексико-грамматический анализ предложений.</p> <p>Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.</p> <p>Способы перевода причастия I,II и их оборотов.</p> <p>Герундий, герундиальные обороты и их перевод.</p> <p>Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций.</p> <p>Передача страдательного залога и пассивных конструкций на русский язык и с русского на английский.</p> <p>Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.</p> <p>Передача модальности при переводе. Перевод модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.</p>

<b>4. Практика перевода научно-технической литературы. Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом</b>	Практика перевода научно-технической литературы. Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом
<b>5. Реферирование и аннотирование. Письмо. Виды речевых произведений: доклад, реферат, резюме, CV.</b>	Реферирование и аннотирование. Письмо. Виды речевых произведений: доклад, реферат, резюме, CV Основные правила составления доклада, реферата, резюме, CV.
<b>6. Аудирование. Понимание диалогической и монологической речи в сфере профессиональной коммуникации.</b>	Аудирование. Понимание диалогической и монологической речи в сфере профессиональной коммуникации по специальности "Атомные станции: проектирование, эксплуатация и инжиниринг".